**Traduire Montesquieu en Pologne au xviiie siècle.**

**Étude chronologique\*\***

Résumé. – En présentant les traductions polonaises de l’œuvre de Montesquieu dans la seconde moitié du xviiie siècle, on s’efforce d’en comprendre les intentions politiques et de dévoiler les noms des traducteurs. Ces traductions témoignent du désir de renforcer le débat public sur les réformes nécessaires au royaume de Pologne : on cherche dans *L’Esprit des lois* des idées sociales et politiques, des conseils, voire des remèdes pour assurer son salut dans la géopolitique européenne. L’idée de traduire Montesquieu relève donc de l’esprit civique des Lumières polonaises et joue visiblement un double rôle : la traduction, pragmatiquement, sous-tend le discours politique contemporain, grâce à des leçons et des réflexions étrangères, et elle s’inscrit ouvertement dans l’idée philosophique de diffuser les « lumières » dans le monde, au point que le traducteur « éclairé » remplit en Pologne la mission honorable de propager les acquis d’une sagesse humaine sans limites et d’en célébrer l’étendue universelle.

Abstract. – By presenting the Polish translations of Montesquieu’s work in the second half of the eighteenth century, I attempt to understand their political intentions and reveal the names of the translators. These translations testify to the desire to reinforce the public discussion on necessary reforms in the Polish kingdom : in *The Spirit of Law* they seek social and political ideas, advice, or even remedies that will assure its salvation in European geopolitics. The idea of translating Montesquieu thus is an aspect of the civic spirit of the Polish Enlightenment and visibly plays a double role: translation, pragmatically, undergirds contemporary political discourse, thanks to foreign lessons and reflections, and it situates itself openly in the philosophical idea of diffusion of « light »/Enlightenment in the world, to the point where the « enlightened » translator fulfills in Poland the honorable mission of propagating the conquests of an unlimited human wisdom and celebrating its universal embrace.